



Department of
Toxic Substances
Control

*The Mission of the
Department of
Toxic Substances
Control is to
provide the highest
level of safety, and
to protect public
health and the
environment from
toxic harm.*



State of California



California
Environmental
Protection Agency

Folleto Informativo, Mayo 2010

Anteproyecto del Plan de Trabajo de la Acción de Remoción para el recinto escolar de la Escuela Secundaria Myrtle Street



El Distrito Escolar Unificado de Sequoia (SUHSD, por sus siglas en inglés), está proponiendo se construya un nuevo recinto escolar denominado Recinto Escolar Escuela Secundaria Myrtle Street (Sitio) en los 1.86 acres que ocupan las residencias ubicadas en 1010, 1020, 1040, 1054, y 1056 Myrtle Street en East Palo Alto, California. Durante el transcurso de las investigaciones ambientales efectuadas en el Sitio, se encontró en el suelo, niveles elevados de plomo y de pesticidas organoclorados (OCP, por sus siglas en inglés), especialmente diclorodifeniltricloroetano (DDT), dieldrín, y clordano. Con el objeto de tratar la contaminación, SUHSD presentó un Anteproyecto de un Plan de Acción de Remoción (RAW, por sus siglas en inglés) ante el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés). El RAW propone alternativas de limpieza para el plomo y los suelos impactados con los OCP.

DTSC forma parte de la Agencia de Protección Ambiental de California. Su rol es

PLAZO COMENTARIOS PÚBLICOS

Mayo 17 A Junio 15, 2010

Les encarecemos a que estudien y presenten sus comentarios respecto al RAW, dentro del plazo de treinta días el cual comienza en Mayo 17, y termina en Junio 15, 2010.

Las copias del RAW y sus documentos de apoyo pueden verse en los buzones de información indicados en la página 6 de este folleto informativo. Los comentarios escritos, como también los enviados por e-mail deben estar franqueados y recibidos a más tardar a las 5:00 p.m. de Junio 15, 2010 y deben enviarse a:

Mellan Songco
Gerente de Proyecto, DTSC
8800 Cal Center
Sacramento, California 95826
(916) 255-6527
e-mail: MSongco@dtsc.ca.gov

Si desea informarse acerca de la participación pública y la de la comunidad, por favor contacte a Heidi Nelson, Especialista en Participación Pública, DTSC, llamando al (916) 255-3573 o sin costo al (866) 495-5651 o e-mail: HNelson@dtsc.ca.gov.



supervisar las investigaciones del suelo y del agua subterránea en aquellos sitios que se proponen para expandir recintos escolares, y evalúa la propiedad por potenciales materiales peligrosos o contaminación los que podrían poner en riesgo a los alumnos, o al personal docente y administrativo, Si se detectase contaminación, DTSC supervisará la limpieza de la propiedad.

No existe un riesgo inmediato a la salud humana, pero la exposición a largo plazo al suelo contaminado sí presenta un riesgo a la salud humana. Por consiguiente, se requiere tratar la contaminación antes de que SUHSD dé inicio a la obra para el nuevo recinto escolar de la escuela secundaria.

Datos Históricos y Antecedentes del Sitio

En la Actualidad, el Sitio lo ocupan cuatro residencias (1010, 1040, 1054, y 1056 en Myrtle Street) y un sitio eriazos (1020 Myrtle Street). Históricamente, el Sitio se ha utilizado con fines residenciales y agrícolas (Cultivo de alfalfa, plantaciones en hileras, e invernadero). La contaminación es el resultado de la utilización pasada de pintura en base a plomo, y debido a las actividades de control de plagas realizadas en el Sitio.

Contaminantes Preocupantes

Los contaminantes más preocupantes (COC, por sus siglas en inglés) en el Sitio son: DDT, dieldrín, clordano y plomo.

Hallazgos de la Investigación

Desde Diciembre 2009 a Abril 2010, se han detectado niveles elevados de los COC en los suelos superficiales hasta a 4 pies de profundidad a través de todo el Sitio.

Plan de Trabajo Acción de Remoción

La finalidad del RAW es evaluar las alternativas de limpieza e identificar una alternativa preferida la cual previene o reduce los potenciales riesgos a la salud pública y al medioambiente. Además, proporciona un resumen de los estudios previamente finalizados

e identifica las posibles alternativas de remoción. Todas las alternativas se evalúan y se seleccionan basándose en su eficacia, costo y facilidad de implementación, después de lo cual, el RAW identifica la alternativa que DTSC recomienda y cree es la más adecuada para el Sitio.

Previo a que DTSC finalice el RAW mediante la selección de una alternativa remediadora, se pondrá el documento a disposición del público para sus comentarios durante el plazo de treinta días para los comentarios del público. Todos los comentarios recibidos durante este plazo de comentarios se estudiarán y se considerarán previo a que se finalice el RAW.

Propuestas Opciones de Limpieza

Se consideraron las tres siguientes opciones para la limpieza:

Alternativa 1- Ninguna Acción

Según la ley, se requiere que DTSC incluya la alternativa de: “Ninguna Acción”. DTSC es de la opinión que si seleccionase esta alternativa, existiría un riesgo a largo plazo en el Sitio inaceptable para la salud humana y al medioambiente.

Alternativa 2 – Cubierta Protectora en Terreno

Esta alternativa contempla cubrir todo el Sitio con una capa de asfalto y dejar la contaminación en su lugar. Aunque el costo involucrado en la cubierta de asfalto es mucho menor que el de otras alternativas, es más engorroso implementar esta alternativa debido a los potenciales problemas de índole geotécnica como por ejemplo asentar el terreno con el relleno/compactación lo que involucra excavar a más profundidad. Considerando que esta alternativa no contempla la remoción de los suelos contaminados, se colocará una restricción en la escritura del Sitio limitando la utilización de las tierras y, en consecuencia, limita esta alternativa.

Alternativa 3 –Excavación y Eliminación del Suelo Fuera del Terreno

Esta alternativa propone excavar aproximadamente 1.600 yardas cúbicas (CY, por sus siglas en inglés) de suelo impactado con los COC y, la remoción y eliminación del suelo fuera del sitio en una instalación autorizada. El suelo de relleno limpio reemplazaría al suelo removido. No se efectuará ningún muestreo del suelo ya que la excavación se extenderá hasta los lugares/profundidades donde se había tomado muestras en el pasado y cuyos resultados indicaron que las muestras recolectadas no excedían los objetivos de limpieza. Durante las actividades en terreno, se utilizará equipamiento estándar que se usa en construcciones para remover el suelo.

Alternativa Recomendada por DTSC

DTSC propone la Alternativa 3: “Excavación del Suelo y Eliminación Fuera del Sitio” como la mejor elección. Esta alternativa es la más eficaz ya que remueve el suelo contaminado, no involucra colocar una restricción en la utilización de las tierras, no se requiere realizar una operación a largo plazo ni tampoco mantener el Sitio. Los pormenores de las alternativas de la acción de remoción se indican en la Sección 5 del Anteproyecto RAW.

Resumen del RAW Propuesto

La aprobación del RAW conduciría a que se efectúen las siguientes actividades:

- Remoción de aproximadamente 1.600 CY de suelo contaminado. El suelo se removerá con una retroexcavadora y se apilará transitoriamente para efectuar una caracterización en terreno. El suelo

contaminado se transportará fuera

del Sitio a la instalación de eliminación adecuada. Se examinará el suelo de relleno para asegurarse que cumple con las normativas de DTSC.

- Los sistemas nebulizadores de agua en el área de excavación ayudarán a prevenir que el polvo se suspenda en el aire.
- El monitoreo perimétrico del aire monitoreará las macropartículas de polvo en el Sitio. El RAW incluye el cese de las faenas si la velocidad del viento o los niveles de acción del polvo aumentan.
- Los camiones cargados se cubrirán y se descontaminarán previo a que abandonen el Sitio
- El agua y el sedimento usados en la descontaminación y en la limpieza del equipamiento se recolectará en tambores, se analizará, y se fletará a un lugar adecuado dependiendo de los resultados de los análisis.

Trayecto de Camiones

Los camiones saldrán del Sitio por Myrtle Street hacia el oriente en Clarke Avenue hacia el sur en Donohoe Street, para después dirigirse al oriente en East Bayshore Road y siguiendo hacia el oriente en University Avenue hacia el sur, donde entrarán junto con el tráfico a la autopista 101 hacia el sur. El suelo se llevará a una instalación de eliminación autorizada y aprobada para su eliminación y/o tratamiento.

Horario Jornada de Trabajo

En el caso que el público apoye la alternativa remediadora preferida, los esfuerzos de limpieza se iniciarán en Junio 16, 2010 hasta Julio 30, 2010. Las faenas tendrán lugar entre las 7:00 a.m. y las

6:00 p.m., de Lunes a Viernes, y desde las 9:00 a.m. a las 5:00 p.m. los Sábados. Las actividades normales de construcción de la escuela podrían tener lugar cuando se completen las actividades de limpieza.

Decreto de Calidad Ambiental de California

Con el objeto de cumplir con el Decreto de Calidad Ambiental de California, DTSC ha preparado para este proyecto un Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés). El anteproyecto NOE indica el motivo por el cual el proyecto no tendrá un impacto negativo en el medioambiente.

Próximas Gestiones

Posteriormente al término del plazo para los comentarios públicos, DTSC preparará un documento titulado "Respuesta a Comentarios" (RTC, por sus siglas en inglés). Este documento incluye todos los comentarios recibidos por DTSC respecto al RAW durante el plazo de 30 días para los comentarios públicos. Además, presenta la respuesta de DTSC a esos comentarios. Todos los que presentaron sus comentarios

respecto al RAW e indicaron su domicilio, recibirán una copia del documento RTC. Asimismo, se colocará una copia del documento RTC en los buzones de información indicados a continuación.

Buzones de Información

DTSC encarece la participación del público en el proceso de toma de decisiones y le invita a que estudien y presenten sus comentarios sobre el RAW. Previo a tomar una determinación definitiva respecto al RAW, DTSC estudiará y responderá por escrito a todos los comentarios recibidos del público, y colocará todos aquéllos documentos de relevancia y que se relacionan con el Sitio en:

Biblioteca East Palo Alto
2415 University Avenue
East Palo Alto, California 94303
(650) 321-7712

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California 95826
(916) 255-3758
Llame para pedir una cita

Para acceder los documentos relacionados con el Sitio, visite: <http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/>. Ingrese "East Palo Alto" como la ciudad y seleccione "Myrtle Street High School Campus" y haga click en el enlace "Report" para ver los documentos.

Información de Contacto

Si desea información adicional respecto a este Sitio o desea formular alguna pregunta respecto al RAW, por favor contacte:

Pormenores del proyecto:

Mellan Songco
Gerente de Proyecto, DTSC
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California 95826
(916) 255- 6527
MSongco@dtsc.ca.gov

Actividades de Participación Pública:

Heidi Nelson
Participación Pública, DTSC
Sin costo (866) 495-5651 o
(916) 255-3575
HNelson@dtsc.ca.gov

Medios Informativos:

Robert Palomares
Funcionario Información Pública, DTSC
1001 'T' Street,
Sacramento, California 95826
(916) 324- 7031
RPalomar@dtsc.ca.gov

Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas
Los usuarios de TDD pueden obtener información respecto a este Sitio utilizando el Servicio de Relevos del Estado de California al 1(888) 877-5378. Por favor soliciten se les comunique con Heidi Nelson, Especialista en Participación Pública, DTSC al (916) 255-3575

Formulario de Comentarios para el RAW del Sitio para el Recinto Escolar de la Escuela Secundaria Myrtle Street

Si usted usa este formulario para enviarnos sus comentarios, por favor incluya su nombre y domicilio.
Todos los comentarios escritos deben estar franqueados antes de Junio 15, 2010.

Envíe este formulario a:
Mellan Songco
Gerente de Proyecto, DTSC
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California, 95826

Por favor agregue mi nombre a las lista de direcciones

Por favor saque mi nombre de la lista de direcciones

Nombre: _____

Domicilio: _____

Afiliación (si la hubiera) _____

Número de Teléfono (Optativo) _____

Comentarios: (si necesita más espacio, por favor use otra hoja de papel

